

Posudek diplomové práce

Titulkování živě přenášených divadelních představení

Kristýna Wanková

Práce se zabývá relativně novým fenoménem titulkování živě přenášených divadelních představení (TŽPDP). Jde o téma, které nebylo ani v zahraničí podrobněji zkoumáno; v tomto smyslu je průkopnická.

Jejím dalším přínosem je zvolená metodologie výzkumu. Po zevrubném přehledu stavu v oblasti audiovizuálního/multimediálního překladu vymezuje pojem TŽPDP a jeho místo v této oblasti translatologie. Dále se zabývá otázkou konstituce norem z hlediska jednotlivých parametrů titulkování, čímž přechází k vlastnímu výzkumu.

Empirický kvalitativní výzkum má široký záběr, protože se opírá o strukturalistický komunikační model a metodu případových studií, která dovoluje zkoumat konkrétní realizace překladatelských událostí včetně kontextových faktorů.

Z metodologického hlediska je práce multidisciplinární: používá translatologickou analýzu (produkt), řízené rozhovory (produkce) a dotazníková šetření (recepce, funkce). Šetření bylo připraveno ve spolupráci s psychologem a zpracováno odborně statisticky včetně interpretace výsledků, takže má vysokou spolehlivost a validitu.

Translatologická analýza *ex post facto* je metodou exemplifikace zaměřena na zjišťování překladatelských norem a strategií v TŽPDP podle předem vymezených kategorií. Zde kombinuje několik různých koncepcí, proto je tato část poněkud nepřehledná (cf. univerzálie – tendence – strategie – metoda – norma; viz značení v textu str. 20, 35-50).

Šetření pomocí rozhovorů (všichni aktéři na straně české produkce) pomohlo odhalit dispozice, procesy, podmínky a jejich odraz na výsledku; šetření u příjemců/diváků pak očekávání a hodnotu titulků. Práce je doplněna přílohami: přepisy rozhovorů, dotazníkem a podrobnými statistikami výsledků šetření.

Závěry práce jsou hodnotné jak pro teorii a další výzkum, tak pro praxi.

Předložená práce svojí kvalitou přesahuje nároky kladené na magisterskou závěrečnou práci na FFUK, proto ji doporučuji k obhajobě, navrhuji klasifikaci výborně a po dopracování ji navrhuji předložit jako práci rigorózní.

V Praze dne 1.9.2014

Zuzana Jettmarová

vedoucí práce